

## OPIS PRZEDMIOTÓW DO PLANU STUDIÓWNA ROK AKADEMICKI 2016/2017

### PLAN STUDIÓW

*kierunek studiów:*

Filologia germańska

*profil studiów:*

ogólnoakademicki

*stopień:*

II ( )

*forma studiów:*

stacjonarne

*specjalność:*

filologia germańska z drugim językiem obcym (j. angielski)

*specjalizacja:*

kulturoznawcza, lingwistyczna, literaturoznawcza,  
glottodydaktyczna

*od roku:*

2016/2017 dla I roku studentów UŁ

<b>Semestr</b>	1
<b>Przedmiot</b>	Praktyczna nauka drugiego języka obcego I
<b>Punkty ECTS</b>	2
<b>Kod przedmiotu</b>	GAMA100
<b>Ilość godzin</b>	30

Brak opisu

<b>Semestr</b>	1
<b>Przedmiot</b>	Gramatyka drugiego języka / Język specjalistyczny
<b>Punkty ECTS</b>	4
<b>Kod przedmiotu</b>	GAMA102
<b>Ilość godzin</b>	30

Brak opisu

<b>Semestr</b>	2
<b>Przedmiot</b>	Praktyczna nauka drugiego języka obcego II
<b>Punkty ECTS</b>	2
<b>Kod przedmiotu</b>	GAMA202
<b>Ilość godzin</b>	30

Brak opisu

<b>Semestr</b>	2
<b>Przedmiot</b>	Gramatyka drugiego języka / Język specjalistyczny
<b>Punkty ECTS</b>	4
<b>Kod przedmiotu</b>	GAMA203
<b>Ilość godzin</b>	30

Brak opisu

<b>Semestr</b>	3
<b>Przedmiot</b>	Praktyczna nauka drugiego języka Egzamin na poziomie min. B2+
<b>Punkty ECTS</b>	2
<b>Kod przedmiotu</b>	GAMA302
<b>Ilość godzin</b>	30

<b>Semestr</b>	3
<b>Przedmiot</b>	Tłumaczenia
<b>Punkty ECTS</b>	4
<b>Kod przedmiotu</b>	GAMA301
<b>Ilość godzin</b>	30

### 1. Skrócony opis

Celem kursu jest wprowadzenie do pisemnego tłumaczenia tekstów użytkowych na język polski i angielski poprzez ćwiczenia praktyczne na zasadzie warsztatu. Jest w nim również miejsce na wspólną analizę najczęściej popełnianych błędów i ćwiczenia korekcyjne w tym zakresie, jak również ćwiczenia poprawnego użycia interpunkcji w obu językach.

### 2. Wymagania wstępne

Posługiwanie się językiem angielskim i znajomość gramatyki angielskiej na poziomie C2.

### 3. Efekty kształcenia

Po ukończeniu kursu student:

#### **Wiedza**

e1 - ma uporządkowaną wiedzę o strukturze współczesnego języka angielskiego oraz podstawowe informacje z zakresu historii języka angielskiego, w tym: zna i rozumie istotne terminy gramatyczne (nazwy części mowy, części zdania, typy zdań), zna reguły gramatyczne rządzące językiem angielskim (dotyczące zarówno morfologii jak i składni) w obrębie przestudiowanych zagadnień. (01A—1A\_W06)

#### **Umiejętności**

e2 - potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła. (01A—1A\_U08)

e3 - umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności w zakresie wybranej specjalizacji dyplomowej i potencjalnej praktyki zawodowej. (01A—1A\_U9)

#### **Kompetencje społeczne**

e4 - jest świadomy konieczności ustawicznego doskonalenia sprawności uczenia się języka, ma świadomość konieczności rozwoju i potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę gramatyczną z podręczników i innych źródeł. (01A—1A\_K08)

e5 - potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role. (01A—1A\_K01)

e6 - potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań. (01A—1A\_K03)

#### **4. Treści kształcenia**

- ustalenie przejrzystych kryteriów oceny jakości tłumaczenia
- przedstawienie zasad analizy tekstu wyjściowego przed przystąpieniem do tworzenia tekstu docelowego;
- omówienie etapów tworzenia tekstu docelowego
- prezentacja zasad tłumaczenia w zależności od rodzaju tekstu
- prezentacja powszechnie używanych technik tłumaczeniowych
- przegląd pomocy jakie tłumacz ma do swojej dyspozycji
- ćwiczenia praktyczne na krótkich tekstach różnego rodzaju (notatka prasowa, ulotka reklamowa, notka biograficzna, list formalny, recenzja, umowa, instrukcja, felieton prasowy, tekst popularno-naukowy)
- wspólne porównanie wersji tłumaczeń domowych

#### **5. Metody i kryteria oceniania**

Regularne krótkie tłumaczenia w ramach indywidualnej pracy domowej

Dłuższa indywidualna praca semestralna w ramach zadania domowego (kilka stron A4)  
– tłumaczenie wybranego przez siebie w miarę specjalistycznego tekstu (np. artykułu z prasy, fragmentu książki) na język polski.

Ocena – z natury przedmiotu subiektywna – oparta będzie jednak głównie na poprawności merytorycznej, logicznej, gramatycznej i stylistycznej, choć także na wrażeniach estetycznych. W miarę możliwości efekty tłumaczenia oceniane będą w stosunku do najlepszej pracy w grupie. Ocena końcowa z ćwiczeń będzie uśrednieniem wyników prac domowych z jednej i pracy semestralnej z drugiej strony, z uwzględnieniem obecności na zajęciach.

#### **6. Metody dydaktyczne**

- praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe – indywidualne i w parach – na poziomie zdań, akapitów oraz krótszych i dłuższych tekstów
- redakcja wadliwie przetłumaczonych tekstów pod kątem gramatycznym i stylistycznym
- wspólna dyskusja nad wersjami tłumaczeń oraz nad specyficznymi problemami i pułapkami językowymi.

#### **7. Literatura**

Belczyk, A. (2004, 2009) Poradnik tłumacza. Wydawnictwo Idea.

Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły.

Douglas-Kozłowska, Ch. (1988) The Articles in Polish-English Translation. PWN.

Douglas-Kozłowska, Ch. (2006) Difficult Words in Polish-English Translation. PWN.

Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. PWN.

Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. Successful Polish-English Translation. PWN

Macpherson, R. (2004) English for Writers and Translators. PWN.

Rudolf, K.F. (2003) Słownik wyrazów zdradliwych. Wydawnictwo Literackie.

Słownik Poprawnej Polszczyzny. (1999). PWN.

Wielki Słownik Angielsko-Polski / Polsko-Angielski. (2002). PWN-Oxford.

<b>Semestr</b>	<b>4; studia II stopnia</b>
<b>Przedmiot</b>	<b>Tłumaczenia</b>
<b>Punkty ECTS</b>	<b>4</b>
<b>Kod przedmiotu</b>	<b>GAMA401</b>
<b>Ilość godzin</b>	<b>30</b>

### 1. Skrócony opis

Celem kursu jest wprowadzenie do tłumaczenia tekstów użytkowych na język polski i angielski poprzez ćwiczenia praktyczne na zasadzie warsztatu. Jest w nim również miejsce na wspólną analizę najczęściej popełnianych błędów i ćwiczenia korekcyjne w tym zakresie jak również ćwiczenia poprawnego użycia interpunkcji w obu językach.

### 2. Wymagania wstępne

Posługiwanie się językiem angielskim i znajomość gramatyki angielskiej na poziomie C2.

### 3. Efekty kształcenia

Po ukończeniu kursu student:

#### Wiedza

e1 - ma uporządkowaną wiedzę o strukturze współczesnego języka angielskiego oraz podstawowe informacje z zakresu historii języka angielskiego, w tym: zna i rozumie istotne terminy gramatyczne (nazwy części mowy, części zdania, typy zdań), zna reguły gramatyczne rządzące językiem angielskim (dotyczące zarówno morfologii jak i składni) w obrębie przestudiowanych zagadnień. (01A—1A\_W06)

#### Umiejętności

e2 - potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła. (01A—1A\_U08)

e3 - umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności w zakresie wybranej specjalizacji dyplomowej i potencjalnej praktyki zawodowej. (01A—1A\_U9)

#### Kompetencje społeczne

e4 - jest świadomy konieczności ustawicznego doskonalenia sprawności uczenia się języka, ma świadomość konieczności rozwoju i potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę gramatyczną z podręczników i innych źródeł. (01A—1A\_K08)

e5 - potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role. (01A—1A\_K01)

e6 - potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań. (01A—1A\_K03)

### 4. Treści kształcenia

- ustalenie przejrzystych kryteriów oceny jakości tłumaczenia
- przedstawienie zasad analizy tekstu wyjściowego przed przystąpieniem do tworzenia tekstu docelowego;
- omówienie etapów tworzenia tekstu docelowego
- prezentacja zasad tłumaczenia w zależności od rodzaju tekstu
- prezentacja powszechnie używanych technik tłumaczeniowych
- przegląd pomocy jakie tłumacz ma do swojej dyspozycji
- ćwiczenia praktyczne na krótkich tekstach różnego rodzaju (notatka prasowa, ulotka reklamowa, notka biograficzna, list formalny, recenzja, umowa, instrukcja, felieton prasowy, tekst popularno-naukowy)
- wspólne porównanie wersji tłumaczeń domowych

## **5. Metody i kryteria oceniania**

Regularne krótkie tłumaczenia w ramach indywidualnej pracy domowej

Dłuższa indywidualna praca semestralna w ramach zadania domowego (kilka stron A4)  
– tłumaczenie wybranego przez siebie w miarę specjalistycznego tekstu (np. artykułu z prasy, fragmentu książki) na język polski.

Ocena – z natury przedmiotu subiektywna – oparta będzie jednak głównie na poprawności merytorycznej, logicznej, gramatycznej i stylistycznej, choć także na wrażeniach estetycznych. W miarę możliwości efekty tłumaczenia oceniane będą w stosunku do najlepszej pracy w grupie. Ocena końcowa z ćwiczeń będzie uśrednieniem wyników prac domowych z jednej i pracy semestralnej z drugiej strony, z uwzględnieniem obecności na zajęciach.

Egzamin pisemny na zakończenie 4 semestru to tłumaczenie w czasie ostatnich zajęć (90 min) wspólnego dla wszystkich krótkiego tekstu polskiego i angielskiego przy swobodnym wykorzystaniu słownika lub Internetu.

## **6. Metody dydaktyczne**

– praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe – indywidualne i w parach – na poziomie zdań, akapitów oraz krótszych i dłuższych tekstów

– redakcja wadliwie przetłumaczonych tekstów pod kątem gramatycznym i stylistycznym

– wspólna dyskusja nad wersjami tłumaczeń oraz nad specyficznymi problemami i pułapkami językowymi.

## **7. Literatura**

Belczyk, A. (2004, 2009) Poradnik tłumacza. Wydawnictwo Idea.

Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły.

Douglas-Kozłowska, Ch. (1988) The Articles in Polish-English Translation. PWN.

Douglas-Kozłowska, Ch. (2006) Difficult Words in Polish-English Translation. PWN.

Hejnowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. PWN.

Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. Successful Polish-English Translation. PWN

Macpherson, R. (2004) English for Writers and Translators. PWN.

Rudolf, K.F. (2003) Słownik wyrazów zdradliwych. Wydawnictwo Literackie.

Słownik Poprawnej Polszczyzny. (1999). PWN.

Wielki Słownik Angielsko-Polski / Polsko-Angielski. (2002). PWN-Oxford